

实用科技俄语

刘听成 编著

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО
РУССКОГО ЯЗЫКА

煤炭工业出版社

实用科技俄语

Практический Курс Научно-тех-
нического Русского Языка

刘 听 成 编著

煤炭工业出版社

(京)新登字042号

内 容 提 要

本书是为有一定俄语基础的人员提高阅读科技俄语和翻译能力而编写的,既是语法翻译综合性的参考书,又是翻译用的工具书。书分语法、翻译两大篇,语法篇主要介绍俄语词法、句法知识及其应用规律,翻译篇主要谈翻译应遵守的原则和技巧。编者还列举了相当数量的翻译错句、病句和难句,并逐句进行分析,对读者进行科技俄语翻译工作有实际参考价值。本书可供一般工程技术人员、科技工作者、俄文翻译人员阅读,也可作为工科高等院校师生进行科技俄语教学的参考书。

实 用 科 技 俄 语

Практический Курс Научно-технического Русского Языка

刘 听 成 编著

责任编辑:周 润 身

*

煤炭工业出版社 出版

(北京安定门外和平里北街21号)

煤炭工业出版社印刷厂 印刷

新华书店北京发行所 发行

*

开本787×1092mm¹/₃₂ 印张 11³/₄

字数 254 千字 印数1—2,560

1992年11月第1版 1992年11月第1次印刷

ISBN 7-5020-0711-3/TD·654

书号 3480E0152 定价 8.70元

前 言

语言是人类最重要的交际工具之一。对任何人来说，多学会一门外语就等于多掌握一把开启知识宝库的钥匙，对于科技人员也不例外。

俄语是世界上重要的语种之一，在科技领域尤其如此。据联合国科教文组织对全世界108个国家和地区每年出版各类图书的统计，在各种科技图书中，苏联出版的种数占30.7%，居世界首位。苏联除出版反映本国科技水平的各种期刊、杂志外，也很重视国外的科技情报，每年出版反映世界其它国家科技成果和动态的书籍、情报刊物和文摘杂志等。通过俄语我们也可间接地在一定程度上了解世界各国的科技情况。因此，要掌握世界上的科技动态，开展国际学术交流，学习外国的先进科学技术，为我国社会主义现代化建设服务，学习俄语也是一个重要的手段和途径。

语言的三要素包括语音、词汇和语法。就俄语来说，语法显得尤其重要，因为俄语的词形变化丰富，规则也多，阅读与翻译时不熟悉语法，几乎寸步难行。但是对于一般科技人员，语法仅是掌握外语的一个工具，学习语法是为了理解原文和掌握专业内容。因此在译读过程中，如果对原文内容已经理解，就不必再作语法分析，更不必作过分细致的研究了。

词汇是语言的建筑材料，没有一定的词汇量，阅读和翻译就有困难，更谈不到译读的速度和效率。所以应当掌握构

词法，运用有效的记忆方法，努力扩大词汇量，这也是掌握科技俄语所必需的基本功之一。

当今，尽管不少人对于学习俄语已提出了许多教和学的方法，如强化教学法，快速阅读法以及其它自学方法等等，然而一个基本的也是最重要的方法仍然是在实际运用中学习，也就是通过多次反复练习阅读和翻译等亲自实践去认识和熟悉各种语法现象和词汇，在不断实践中理解语法和记忆词汇。这对一般人尤其是年龄稍大和记忆力不强的人，是值得借鉴的方法。俗语说：“一回生，二回熟”，这或许是学习外语的一个共同方法和原则。

其次，阅读和翻译外语是要在具体的语言环境和上下文的联系中去理解，不局限于孤立的词和孤立的句子，而要从语段、甚至整篇来理解。对科技俄语更要根据各行各业的具体情况，结合专业知识进行分析和理解以及在语句和搭配中去理解和记忆，才能取得较好的实际效果。

一般来说，准备从事科技翻译的人员应具备以下几个条件：相当的外语基础；相应专业的科技知识和中文编写能力。此外，更重要的是应具有高度的事业心和认真负责的精神。为了更好地为发展我国科技事业服务，为了对读者负责，翻译过程中应绝对避免在尚未彻底弄清文意的情况下，根据主观猜测和“想当然”就落笔定稿。翻译时如遇到疑难问题，应认真查阅资料，寻找根据，或向专业内行和外语水平高的人员请教，以保证译文具有较高的质量。

本书内容分语法和翻译两大篇，语法篇主要介绍语法及其运用方面的一些规律，翻译篇主要谈翻译应遵守的原则和技巧的应用。根据循序渐进的原则和为了便于读者自学，全书按词法、句子成分、句子结构、翻译技巧和修辞、病句和

难句实例分析等顺序编排，内容基本上是由浅入深，从简到繁，使读者逐步熟悉科技俄语常用语法，进而提高阅读理解能力和翻译技巧。

考虑到阅读和翻译科技俄语的实际需要，又限于篇幅，本书未包括基础俄语语法的全部内容，但对科技俄语译读中的一些重点和难点则适当地增加篇幅，进行详细介绍和分析。书中所列例句主要是从苏联出版的科技书籍和期刊中挑选出来的，还有许多翻译的病句和难句的例子则是从编者多年从事教学、科研和译校工作的实践中积累的。分析这些例句和错误或不当的句子，可能对读者有一定启发和帮助。所列例句较多选自采矿、地质类俄文书刊，但书中所阐述的翻译原则、方法、技巧等，对阅读和翻译一般俄语科技文献和工程类书刊也是适用的。

为了促进中苏两国科技信息交流，编者希望能为我国科技俄语爱好者提供一本比较全面而实用的参考书，但因水平有限，书中不免有错误和不妥之处，敬希同行和读者不吝指正。本书编成后曾请西安矿业学院外语教研室徐启光副教授审校过，并此致谢。

编 者

1990年8月于西安

目 录

前 言

语 法 篇

第 1 章 词	1
1.1 词的构成	1
1.1.1 词的构成及词根	1
1.1.2 前缀及复合词第一部	2
1.1.3 后缀及复合词第二部	11
1.2 词义的理解	14
1.2.1 词的多义性	14
1.2.2 词义的辨析	18
1.3 词义的选择	25
1.4 词的形态特征分析	27
1.4.1 具有形容(动)词形式的名词	27
1.4.2 具有形容词或名词词尾的副词	29
1.4.3 字形相似容易混淆的词	29
1.5 某些容易弄错的词	31
1.5.1 有两种词性的词	31
1.5.2 词义随重音而变化的词	32
1.5.3 有相反意思的词	33
1.6 科技俄语中的外来语	34
第 2 章 词类分述	43
2.1 名词和动名词	43
2.1.1 动名词的特点	43

2.1.2 动名词行为主体和行为客体的表示法	44
2.2 形容词	45
2.2.1 全尾形容词的用法	46
2.2.2 短尾形容词的用法	46
2.2.3 形容词比较级和最高级的用法	48
2.2.4 形容词与被说明词搭配的几种情形	50
2.2.5 形容词之间的连接关系	51
2.2.6 复合形容词的译法	52
2.3 数词	53
2.3.1 定量数词的用法	53
2.3.2 集合数词оба, обе的用法	55
2.3.3 分数词的用法	56
2.3.4 小数词的用法	58
2.3.5 模糊数量概念的表示法	58
2.3.6 增减数量和百分比的表示法	61
2.3.7 倍数表示法	63
2.3.8 Доля的用法	66
2.4 代词	68
2.4.1 人称代词的用法	69
2.4.2 物主代词的用法	70
2.4.3 指示代词的用法	71
2.4.4 疑问代词的用法	73
2.4.5 限定代词的用法	74
2.4.6 否定代词的用法	76
2.4.7 不定代词的用法	77
2.4.8 其它代词的用法	78
2.5 动词	78
2.5.1 动词不定式的用法	79
2.5.2 系词的用法	79
2.5.3 动词быть的用法	80

2.5.4	无人称动词的用法	82
2.5.5	带-ся动词的用法	83
2.5.6	动词时态的用法	86
2.5.7	动词假定式	87
2.5.8	动词命令式	88
2.5.9	形动词	88
2.5.10	副动词	94
2.6	副词	96
2.6.1	代副词的用法	97
2.6.2	谓语副词的用法	99
2.7	前置词	100
2.7.1	几个常用前置词的用法	100
2.7.2	复合前置词	113
2.7.3	几个近义前置词用法比较	116
2.8	连接词	119
2.8.1	并列连接词	120
2.8.2	主从连接词	122
2.9	语气词	122
2.9.1	指示语气词	123
2.9.2	强调语气词	123
2.9.3	限定语气词	125
2.9.4	否定语气词	125
2.9.5	疑问语气词	126
2.9.6	比拟语气词	127
2.10	词的搭配关系	127
2.10.1	名词、动名词的搭配	129
2.10.2	形容词、动词的搭配	132
2.10.3	动词的搭配关系	135
第3章	句子成分	139
3.1	主语	139

3.2 谓语	142
3.2.1 简单谓语及主谓语一致关系	142
3.2.2 合成谓语	145
3.2.3 复合谓语	152
3.3 定语	155
3.3.1 一致定语	155
3.3.2 非一致定语	156
3.3.3 同位语	160
3.4 补语	162
3.4.1 动词的补语	162
3.4.2 形动词和副动词的补语	164
3.4.3 形容词的补语	164
3.4.4 名词的补语	165
3.5 状语	166
3.5.1 时间状语	166
3.5.2 地点状语	167
3.5.3 条件状语	168
3.5.4 原因状语	169
3.5.5 目的状语	170
3.5.6 让步状语	170
3.5.7 方法状语	171
3.5.8 程度度量状语	172
3.5.9 结果状语	173
3.6 句子的同等成分	174
3.6.1 同等主语	174
3.6.2 同等谓语	174
3.6.3 同等定语	174
3.6.4 同等补语	175
3.6.5 同等状语	175
3.7 词序	176

3.7.1	主谓语的词序	176
3.7.2	定语的词序	177
3.7.3	补语的词序	178
3.7.4	状语的词序	181
第4章	句法	182
4.1	简单句	182
4.1.1	确定人称句	182
4.1.2	不定人称句	183
4.1.3	泛指人称句	183
4.1.4	主格句	184
4.1.5	无人称句	184
4.1.6	不完全句	187
4.1.7	扩展的简单句	188
4.2	句子的独立次要成分	190
4.2.1	独立定语	190
4.2.2	独立同位语	193
4.2.3	独立补语	194
4.2.4	独立状语	195
4.2.5	比较语	197
4.2.6	明确语	199
4.2.7	附加语	201
4.3	插入语和插入句	202
4.3.1	插入语	202
4.3.2	插入句	205
4.4	复合句	205
4.4.1	并列复合句	205
4.4.2	主从复合句	208
4.4.3	无连接词复合句	229
4.4.4	多分句复合句	231

翻 译 篇

第 5 章 翻译技巧	247
5.1 省略	248
5.1.1 词义相同或相近的重复词的省略	248
5.1.2 某些动词的省略	249
5.1.3 某些前置词、指示词、代词、连接词的省略 ...	251
5.1.4 其它情况的省略	252
5.2 添加	253
5.2.1 补上原文中省略的词	253
5.2.2 原文词意的补充	254
5.2.3 代词词意的补充	258
5.3 词类改换	258
5.3.1 名词的改换	259
5.3.2 形容词的改换	260
5.3.3 动词的改换	261
5.3.4 其它词类的改换	261
5.4 句子成分改变	262
5.4.1 只改变一种句子成分	262
5.4.2 同时改变几种句子成分	263
5.5 词序变换	264
5.5.1 定语的词序	264
5.5.2 状语的词序	271
5.5.3 其它句子成分的词序	272
5.5.4 句中独立短语和插入语的词序	272
5.6 句子结构改造	274
5.6.1 主动句和被动句的改造	274
5.6.2 句中否定结构和肯定结构的改造	275
5.6.3 倒装句的改造	275
5.6.4 主句和从句位置的改变	276

5.7 意译	277
5.7.1 为译文流畅的意译	278
5.7.2 为符合专业技术习惯的意译	279
第 6 章 翻译修辞	282
6.1 准确	282
6.1.1 数的准确	282
6.1.2 时的准确	283
6.1.3 范围的准确	285
6.1.4 程度和顺序的准确	286
6.1.5 技术意思的准确	287
6.1.6 避免误解	289
6.2 流畅	291
6.2.1 避免译文生硬	291
6.2.2 注意固定词组的用法	293
6.2.3 注意语言习惯	294
6.2.4 注意风格和语气	296
6.2.5 注意衔接	298
6.3 简洁	298
第 7 章 翻译实例分析	301
7.1 译文常见错误分析	301
7.1.1 词义选择不当	301
7.1.2 语法未搞清	306
7.1.3 不懂专业	310
7.1.4 粗心造成的差错	313
7.1.5 综合原因造成的差错	313
7.2 难句分析	316
7.2.1 有难译的词或词组	317
7.2.2 修饰成分多	318
7.2.3 有从句	321
7.2.4 语法现象较复杂或少见	323

7.2.5 对原文理解不同	324
7.3 长句翻译	325
7.3.1 并列成分多	325
7.3.2 次要成分多或长	330
7.3.3 分句较多	333
7.3.4 次要成分和分句较多	334
第8章 其它问题	337
8.1 标题和书名的翻译	337
8.1.1 标题	337
8.1.2 书名	340
8.2 专有名词的翻译	341
8.2.1 人名	341
8.2.2 地名和国名	342
8.2.3 机关单位名称	342
8.2.4 物品名称	343
8.3 俄汉标点符号和计量单位符号的差异	343
8.3.1 标点符号	343
8.3.2 计量单位符号	345
8.4 简写词和缩略语	345
8.4.1 简写词	348
8.4.2 缩略语	350
8.4.3 简写词和缩略语的注意事项	353
8.5 词典上查不到的词和词义的处理	355
附录 俄汉译音表	360
参考文献	362

第 1 章 词

1.1 词的构成

1.1.1 词的构成及词根

组成俄语单词的词素有四种（前缀、词根、后缀、词尾）。如：у-строй-ств-о（装置）。
前缀 词根 后缀 词尾

词根是绝大多数词必须有的，其它词素不是每个词都有。如труд（劳动）只有词根，сотрудник（同事，工作人员）有前缀со-，词根труд，后缀 词尾要变化，其它词素不变化。

词根是词的基础，它表示一个词的基本词义。词根通过加前缀或后缀可组成派生词，由同一词根构成的词其基本词义相同。例如：

работа 工作，作品
рабочий 工人，工人的，工
作的
работать 工作
выработка 作出，产品，巷道
заработка 工资
обработка 加工

писать 写
писатель 作家
письмо 信，写字，书法
вписать 写入，填写
надписать 写在上面，题词
подписать 写在下面，签字
описать 描写

1.1.2 前缀及复合词第一部

前缀是加在词根前面的部分，多来自前置词。在许多情况下前缀的含义是和前置词相同的，所以前缀包括复合词第一部，都有一定的含义，掌握它们的含义有助于理解和记忆，举例如下：

а-(ан-)〔不，非，无〕

симметрический	对称的	асинхронный	非同步的，异步的
асимметрический	不对称的	изотропия	各向同性
синхронный	同步的	анизотропия	各向异性

анти-〔反，抗，防〕

магнитность	磁性	антифрикционный	抗磨的
антимagnetность	反磁性	коррозийный	腐蚀性
фрикционный	摩擦的	антикоррозийный	防锈的，防蚀的

без-(бес-)〔无，缺〕

без-接于а、б、в、г等浊辅音前，бес-接于к、п、с、т、ц清辅音前

воздушный	空气的	опасность	危险性
безвоздушный	无空气的，真空的	безопасность	无危险性，安全
звучный	有声的	условный	有条件的
беззвучный	无声的	безусловный	无条件的

полезный 有益的
бесполезный 无益的, 有害
的

целиковый 矿(煤)柱的
бесцеликовый 无矿(煤)柱
的

в-(во-)

1) “向…内”

ход 运行; 通路
вход 进入; 入口

идти (итти) 走
войти 走入, 进入

2) 构成副词

нахлёстка 搭接, 搭接部

вручную 按手工方式, 人
工地

внахлёстку 按搭接方式, 搭
接地

второй 第二的

ручной 手工的

во-вторых 第二

вз-(взо-, воз-) [向…上]

бросить 抛掷
взбросить 向上抛

идти (итти) 走
взойти 登上

вы-

1) 表示向外

возить 运送

вывозить 运出

2) 表示行为的完成

работать 工作

выработать 作出, 编出

3) 表示分出、取出

делить 区分

брать 取

выделить 区分出

выбрать 挑选出